

## Nichtamtlicher Teil.

### Uebersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.

(Mitgeteilt von Otto Mühlbrecht.)

1898. I.\*

- Anzengruber, L., *Werke*. (Stuttgart, Cotta Nachf.)  
 Bohlin, W., Ludvig Anzengruber. Biografisk och litterär minnesbild, jämte Valda berättelser af Anzengruber i svensk öfversättning af W. Bohlin 8vo, 257 sid. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner. 3 kr.
- Baginsky, A., *Kinderkrankheiten*. (Berlin, F. Wreden.)  
 Baginsky, A., Trattato delle malattie dei bambini, ad uso dei medici e degli studenti. Seconda edizione italiana sulla quinta tedesca, accresciuta e migliorata da A. Solaro, con prefazione e note di F. Fede. Fasc. 12. Milano, Francesco Vallardi. 8°. p. 529-576. 1 l. il fascicolo.
- Bebber, W. J. v., *Bewrtheilg. d. Wetters*. (Stuttgart, Enke.)  
 Bebbber, W. J. van, De beoordeeling van de weersgesteldheid eenige dagen vooruit. Uit het duitsch vertaald door Chr. A. C. Nell, en van eene voorrede voorzien door Dr. Maurits Snellen. Utrecht, J. G. Broese. 8°. (IV, 51 blz.) 60 c.
- Bergen, J. van, De kleine schipbreukelinge. Een verhaal. Vrij naar het duitsch. 's Gravenhage, A. Berends. 8°. (96 blz., m. 2 gekl. pltn.) 45 c.  
 — De twee broeders. Een verhaal uit Noorwegen. 's-Gravenhage, A. Berends. 8°. (24 blz., m. 1 plt.) 10 c.  
 — Grootvader en kleindochter. Eene kerstgeschiedenis. Vrij naar het hoogduitsch. 2e druk. 's Gravenhage, A. Berends. 8°. (36 blz., m. 2 gekl. pltn.) 20 c.
- Bernheim, E., *Histor. Methode*. (Leipzig, Duncker & Humblot.)  
 Bernheim, E., Manuale del metodo storico, coll' indicazione delle raccolte di fonti e dei repertori bibliografici più importanti. Euristica e critica, cap. 3° e 4°, del Lehrbuch der historischen Methode, tradotti e adattati all' uso degli studiosi italiani da A. Crivellucci, con aggiunte e correzioni fatte dall' autore al suo testo per la versione italiana. Pisa, Enrico Spoerri. 8°. p. viij, 208. 4 l.
- Berthold, H., Gods gerechtigheid. Naar een ware gebeurtenis verhaald. Uit het hoogduitsch door E. J. Veenendaal. Hilversum, A. J. H. Flörke. 8°. (IV, 96 blz., m. 2 gekl. pltn.) 40 c.
- Beyer, C., *um Pflicht u. Recht*. (Schwerin, Bahn.)  
 Beyer, B., Stormar och strider. Historisk roman från vitaliebrödernas tid. Öfvers. från tyskan af A. Wall. 8vo, 466 sid. Stockholm, John E. Bergsjö. 3 kr. 50 öre, inb. 4 kr. 50 öre.
- Bhikschu, S., *buddhist. Katechismus*. (Braunschweig, Schwetschke & S.)  
 Leer, De, van Boeddha, naar de heilige boeken van het zuidelijk Boeddhisme voor Europeanen bewerkt, en met aantekeningen voorzien door Subhadra Bhikshoe. Uit het duitsch vertaald door, en met voorwoord van mr. S. van Houten. 2e, veel vermeerderde uitgaaf. Arnhem - Nijmegen, Gebrs. E. & M. Cohen. 8°. (133 blz.) 1 fl.
- Bogatsky's Golden Treasury for the Children of God: Consisting of Devotional and Practical Observations for Every Day in the Year. New ed. 32mo, pp. 384. London, Shiels. 2 sh.
- Bollinger, O., *Anatomie*. (München, J. F. Lehmann.)  
 Bollinger, O., Atlante ed elementi di anatomia patologica. Traduzione italiana da T. Carbone. Milano. Società editrice libraria. 8° fig. 2 voll. (p. viij, 181; viij, 146), con centododici tavole.
- Borchers, W., *Elektro-Metallurgie*. (Braunschweig, Harald Bruhn.)  
 Borchers, W., Electric smelting and refining: a practical manual of the extraction and treatment of metals by electrical method; being the "Electro-metallurgie" of Dr. W. Borchers; from the 2d German ed. by W. G. McMillan. Philadelphia, J. B. Lippincott Co. 436 p. il., 3 folding pl., 8°, cl., 6 \$ 50 c.
- Boy-Ed, L., *Nichts*. (Bielefeld, Velhagen & Klasing.)  
 Boy-Ed, L., Claudine. Roman. Naar het duitsch (Nichts!) door Ph Wijsman. Delft, A. W. Segboer. 8°. (372 blz.) 1 fl. 90 c.; geb. 2 fl. 50 c.  
 — *eine reine Seele*. (Dresden, Reissner.)  
 — Een reine ziel. Roman. Vertaald [uit het duitsch] door Herman Lind. Amsterdam, Holderdt & Co. Gr. 8°. (446 blz.) 1 fl.; geb. 1 fl. 50 c.
- Bracke, W., *Sozialdemokraten*. (Berlin, Buchh. Vorwärts.)  
 Bracke, G., Abbasso i socialisti. Traduzione dal tedesco. Diano Marina, tip. Artistica. 16°. p. 8. 1 c.
- Brehm, A. E., *Tierleben*. (Leipzig, Bibliographisches Institut.)  
 Brehm, A. E., La vita degli animali. Seconda edizione sulla terza tedesca, a cura di M. Lessona. Disp. 66-73. Torino, Unione tipografico-editrice. 8° fig. 1 l. 20 c. la dispensa.  
 — Het leven der dieren... Voor Nederland bewerkt door S. P. Huizinga. Met ongev. 1200 afbeeldingen. Af. 27-40. Zutphen, Schillemans & Van Belkum. Roy. 8°. Per afl. 30 c.
- Bruck-Auffenberg, N., *d. Frau*. (Wien, Wiener Mode Verlags-A.-G.)  
 Bruck-Auffenberg, N., De vrouw «comme il faut». Vrij bewerkt naar het duitsch door Marie de Bock-Hardenberg. 2e druk. Leiden, Boekhandel en Drukkerij vrh. E. J. Brill. 8°. (XII, 316 blz.) 2 fl. 40 c.; geb. 2 fl. 90 c.
- Brücke, E. v., *menschl. Gestalt*. (Wien, Braumüller.)  
 Brücke, G., Bellezza e difetti del corpo umano. Traduzione italiana sull' ultima edizione tedesca da J. Perrod. Torino, fratelli Bocca. 8° fig. p. iij, 194. 2 l. 50 c.
- Carove, F. W., The story without an end; from the German, by Sarah Austin. Portland, Me., T. B. Mosher. 16°, pap., 75 c.
- Cathrein, V., *Socialismus*. (Freiburg i. B., Herder.)  
 Cathrein, V., Il socialismo, suo valore teorico e pratico: studio. Prima versione italiana fatta sulla quinta edizione tedesca da G. Ceconi. Torino, fratelli Bocca. 16°. p. xj, 199. 2 l. 50 c.
- Christlieb, I., *Homiletik*. (Basel, Jaeger & Kober.)  
 Cristlieb, Th., Homiletic. Lectures on Preaching. Edit. by Th. Haarbeck. Trans. by Rev C. H. Irwin. 8vo, pp. 402. Edinburgh, T. and T. Clark. 7 sh. 6 d.
- Clément, B., *s. kleine Frau*. (Stuttgart, G. Weise.)  
 Clement, B., Vrouwtje. Vrij naar het hoogduitsch door Antoinette. Met 8 illustratiën naar teekeningen van H. M. Krabbé. Amsterdam, Uitgevers-Maatschappij «Elsevier». 8°. (IV, 222 blz.) 1 fl. 60 c.; geb. 1 fl. 90 c.  
 Bibliotheek voor meisjes. VIII.
- Dahn, F., *Ebroin*. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)  
 Dahn, F., Ebroin. Historische roman uit den tijd der volksverhuizing. Vertaald door Gerard Keller. Arnhem-Nijmegen, Gebrs. E. & M. Cohen. 2 dln gr. 8°. (IV, 249; IV, 208 blz.) 4 fl. 90 c.; geb. in 1 bd. 5 fl. 90 c.
- Dillmann, A., *d. Genesis*. (Leipzig, Hirzel.)  
 Dillman, A., Genesis. Critically and Exegetically Expounded. Trans. from the Last Edition by W. B. Stevenson. 2 vols. 8vo, pp. 426 and 516. Edinburgh, T. Clark. 21 sh.
- Eckstein, E., *Kyparissos*. (Berlin, Grote.)  
 Eckstein, E., Cyparissos: a romance of the Isles of Greece; from the German, by Mary J. Safford. New York, G. Gottsberger Peck. c. 2+348 p. S. cl., 75 c.; pap., 50 c.  
 — Roderich Löhr. (Ebd.)  
 — Roderich Lohr. Roman. [Uit het duitsch]. Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar. 2 dln. 8°. (159; 180 blz.) 2 fl. 90 c.
- Ehrlich, A., *berühmte Geiger*. (Leipzig, Payme.)  
 Ehrlich, A., Celebrated Violinists, Past and Present. Trans. from the German and Edit., with Notes and Additions, by R. H. Legge. With 79 Portraits. Cr. 8vo, pp. 290. London, "The Strad" Office. 5 sh.
- Eichhorst, H., *Pathologie*. (Wien, Urban & Schwarzenberg.)  
 Eichhorst, E., Trattato di patologia e terapia speciale medica per i medici pratici e per gli studenti. Traduzione di A. Clerici. Volume IV. Seconda edizione italiana sulla quinta edizione tedesca riveduta da A. Murri. Milano, Società editrice libraria. 8° fig. p. xv, 1051. 23 l.
- Eisbein, C. J., *d. Unkraut*. (Neudamm, Neumann.)  
 Sturing, J., Het onkruid. Bewerkt naar dr. C. J. Eisbein. «Das Unkraut». Met 52 afbeeldingen. Groningen, J. B. Wolters. 16°. (VIII, 144 blz.) 50 c.
- Endemann, W., *Handels-, See- u. Wechselrecht*. (Leipzig, Reisland.)  
 Endemann, G., Manuale di diritto commerciale, marittimo, cambiario. Versione italiana da C. Betocchi, coordinata da A. Venditti, con annotazioni. Disp. 41-50. Napoli, Nicola Jovene e C. 8°. p. 97-480, 241-320. 1 l. la dispensa.
- Eschstruth, N. v., *Humoresken*. (Jena, Costenoble.)  
 Eschstruth, N. v., Hur Hans Höghet hämnades! Humoresker m. m. Öfvers. från 3:e uppln af H. Kamke. 8vo, 199 sid. Stockholm, J. Looström & K. 2 kr. 25 öre.
- Esmarch, E. v., *Wohnungssuchende*. (Berlin, Springer.)  
 Esmarch-Königsberg, Raadgevingen voor hen die eene woning zoeken. Voor Nederland bewerkt door F. van Erkel. Amsterdam, Seyffardt's Boekhandel. 8°. (VIII, 55 blz.) 60 c.
- Evers, E., *Ölzeige*. (Berlin, Buchhandlung d. Stadtmission.)  
 Evers, E., Oliegrene og Tornekviste. Kristelige Fortællinger. Oversat af A. Kierulf. (148 Sider i 8.) Odense, Milo. 1 kr. 25 öre, indb. 1 kr. 75 öre.

\* 1897. II. vergl. Börsenblatt 1897. No. 268.